

# NEWSLETTER / NIEUWSBRIEF

Interreg V Projekt Doppelte Qualifizierung=Doppelte Chancen  
Interreg V project Dubbele kwalificering=dubbele kansen

2016

## Lieber Leser, liebe Leserin, liebe Freunde unseres Projekts,

in regelmäßigen Abständen werden Sie von uns durch einen Newsletter zum Stand unseres Projekts auf dem Laufenden gehalten. Aber auch Wissenswertes und Neuigkeiten aus der Welt der beruflichen Bildung in Deutschland und den Niederlanden gehören zum Inhalt unserer Newsletter. Wir wünschen Ihnen viel Lesevergnügen und freuen uns über Kommentare, Tipps und Anregungen zu unserem Projekt.

### Projektname und Internetpräsenz

Um die Öffentlichkeitswirksamkeit unseres Projektes zu vergrößern, haben wir beschlossen, selbiges mit dem Untertitel **ausbilden.arbeiten.grenzenlos.** zu versehen. Der offizielle Projektname "Doppelte Qualifizierung = doppelte Chancen" bleibt bestehen, unsere marketingtechnischen Auftritte im Rahmen des Projektes aber werden von diesem Slogan und untenstehenden Logo geprägt sein.



Auch unser Projekt bedarf natürlich einer Internetpräsenz. Hierbei machen wir dankenswerterweise Gebrauch von den Facilitäten der Interreg. Auf unserer Projektwebseite finden Sie neben unserem Newsletter auch die neuesten Informationen, Dokumente und Übersetzungen, die wir im Rahmen unserer Untersuchung veröffentlichen.

Seit kurzem finden Sie hier auch die niederländischen Übersetzungen der deutschen Ausbildungsrahmenpläne für den SHK-Anlagenmechaniker und den Elektroniker für Gebäude- und Energietechnik.

Hier geht's zur Webseite: <https://www.deutschland-nederland.eu/project/doppelte-qualifizierung-doppelte-chancen/>

## Beste lezers, beste vrienden van ons project,

Regelmatig zullen wij u door middel van een nieuwsbrief over de stand van zaken betreffende ons project informeren. Maar ook wetenswaardigheden en nieuws uit de wereld van het beroepsonderwijs in Duitsland en Nederland zullen in onze nieuwsbrieven aan bod komen. Wij wensen u veel leesplezier en verheugen ons op commentaren, tips en adviezen over ons project.

### Projectnaam en internetsite

Om de uitstraling en zichtbaarheid van ons project te vergroten hebben wij besloten de officiële projectnaam "Dubbele kwalificering=dubbele kansen" te voorzien van de veelzeggende ondertitel **opleiden.werken.grenzeloos.** Marketingtechnische uitingen in het kader van ons project zullen door deze slogan in combinatie met onderstaand logo herkenbaar zijn.



Uiteraard moet ook ons project op internet zichtbaar zijn. Dankbaar maken wij hierbij gebruik van de faciliteiten van Interreg. Op onze projectwebsite vindt u naast de laatste nieuwsbrief ook de nieuwste informatie, documenten en vertalingen die wij in het kader van ons onderzoek openbaar maken.

Sinds kort vindt u hier ook de Nederlandse vertalingen van het Duitse opleidingsreglement (Ausbildungsrahmenplan) voor de SHK-Anlagen-mechaniker (monteur werktuigkundige installaties) en de Elektroniker für Gebäude- und Energietechnik (monteur elektrotechnische installaties).

Hier is de link naar onze website: <https://www.deutschland-nederland.eu/project/doppelte-qualifizierung-doppelte-chancen/>

## Neue Ausbildungsverordnung in Deutschland

Am 1. August dieses Jahres ist die neue Ausbildungsverordnung zum Anlagenmechaniker für Sanitär-, Heizungs- und Klimatechnik in Deutschland in Kraft getreten. Diese wurde in vielen Details redaktionell und inhaltlich überarbeitet. So wurde ein Großteil der metallbearbeitenden Kenntnisse und Fertigkeiten aus der Verordnung gestrichen und durch neue, zeitgemäße Lernfelder, wie Hygienemaßnahmen und Gebäudeleitsysteme ergänzt.

Die bedeutendste Neuerung allerdings ist die Einführung der gestreckten Gesellenprüfung. D.h., ein Teil der Prüfung findet bereits nach der Hälfte der Ausbildungszeit statt. Diese Teilprüfung fließt mit einem Anteil von 30 Prozent in das Gesamtergebnis der Gesellenprüfung am Ende der Ausbildungszeit ein.

## Neue Ausbildungsrichtung am RTC Hardenberg

Seit Beginn des neuen Ausbildungsjahres wird am RTC in Hardenberg nunmehr auch die Ausbildung zum Ersten Monteur elektrotechnische Installationen für Wohnungsbau und Nutzgebäude angeboten. Die Ausbildung ist gemäß dem niederländischen Berufsbildungssystem auf Niveau 3 eingestuft und dauert 3 Jahre. Diese Ausbildung kann auch im Anschluss an die Ausbildung zum einfachen Elektromonteur (Niveau 2) absolviert werden.



## Projektpräsentation vor Unternehmen aus der Grafschaft Bentheim

Großen Interesses erfreute sich unsere Projektpräsentation anlässlich einer Veranstaltung der Agentur für Arbeit Nordhorn für lokale mittelständige Unternehmen am 29. November 2016 im Berufsinformationszentrum (BIZ). Neben der Integration von Flüchtlingen durch Arbeit war der grenzüberschreitende Arbeitsmarkt vornehmliches Thema der Veranstaltung, zu der mehrere Referenten zum Stand ihrer Arbeit zu Wort kamen.

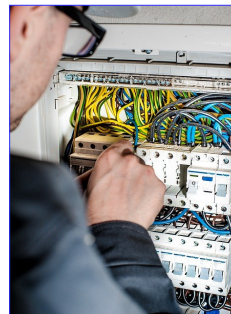
Wir, Hugo Kirchhelle vom BTZ in Lingen und Mirko Wohlrabe vom Alfa-college Hardenberg, durften den Teilnehmern unser Projekt vorstellen und erste Ergebnisse unserer Untersuchung präsentieren. Erfreulicherweise konnten wir die Teilnehmer von der Bedeutung unserer Bemühungen überzeugen. Volker Trieba, Teamleiter bei der Agentur und an diesem Abend Gesprächsleiter der Veranstaltung, brachte es auf den Punkt: "Irgendwann wird man auch bei der Bundesregierung in Berlin mitbekommen, wie wichtig die Anerkennung von Berufabschlüssen für Arbeitgeber und Arbeitnehmer ist."

## Nieuw opleidingsreglement in Duitsland

Sinds 1 augustus jl. is er in Duitsland een nieuw opleidingsreglement voor de monteur werktuigkundige installaties (SHK-Anlagenmechaniker) van kracht. Deze werd op vele punten redactioneel en inhoudelijk herzien. Zo werden een aantal vaardigheden en kennis die betrekking hebben op metaalbewerking geschrapt. Nieuwe, actuele leervelden zoals hygiënemaatregelen en gebouwbeheersystemen werden toegevoegd.

De meest in het oog springende vernieuwing echter is de introductie van de zogenaamde "gestrekte" examens: een deel van de proeve van bekwaamheid vindt al na de helft van de opleiding (na ongeveer 2 jaar) plaats. Dit dealexamen telt voor 30% mee in het totale resultaat van de eindexamens aan het einde van de opleiding, de Gesellenprüfung.

## Nieuwe opleidingsrichting bij het RTC Hardenberg



Met ingang van het nieuwe schooljaar is het RTC gestart met de opleiding Eerste monteur elektronische installaties woning en utiliteit op niveau 3. De opleiding duurt ongeveer 3 jaar en kan ook in aansluiting op de niveau 2 opleiding tot monteur elektrotechnische installaties gevolgd worden.

## Projectpresentatie voor mkb-bedrijven uit de Grafschaft Bentheim

Onder grote belangstelling mochten wij op 29 november in het kader van een bijeenkomst van mkb-bedrijven uit de Grafschaft Bentheim ons project presenteren. De avond werd door de Agentur für Arbeit in het Berufsinformationszentrum (BIZ) Nordhorn georganiseerd. Naast de integratie van vluchtelingen door arbeid was de grensoverschrijdende arbeidsmarkt een belangrijk onderwerp, waarbij meerdere sprekers aan bod kwamen om over de stand van zaken van hun projecten te spreken.

Wij, Hugo Kirchhelle van het BTZ in Lingen en Mirko Wohlrabe van het Alfa-college Hardenberg, mochten ons project en eerste resultaten van ons onderzoek aan de genodigden presenteren en wisten hen van het belang van ons werk te overtuigen. Volker Trieba, teamleider bij de Agentur für Arbeit en op deze avond gespreksleider van de bijeenkomst, bracht de dingen terug tot hun essentie: "Ooit zal ook de regering in Berlijn meekrijgen hoe belangrijk de erkenning van beroepsdiploma's voor werkgevers en werknemers is."

## Vergleich Ausbildungsinhalte Anlagenmechaniker SHK

Innerhalb unseres Projektes vergleichen wir vier Ausbildungen auf deutscher und niederländischer Seite miteinander. Gestartet sind wir mit dem Vergleich des deutschen „Anlagenmechanikers für Sanitär, Heizung und Klima“ mit dem niederländischen „monteur werktuigkundige installaties“.

Ausgangspunkt eines jeden Vergleichs innerhalb unseres Projektes wird eine Kurzbeschreibung der aktuellen Lage zum jeweiligen Ausbildungsberuf sein. In diesem Dokument legen wir das zu untersuchende Gebiet fest und untersuchen wir unter anderem die Arbeitsmarktsituation, die Beschäftigungschancen und die Verdienstmöglichkeiten dies- und jenseits der deutsch-niederländischen Grenze.

Zeitgleich sind wir mit dem Vergleich der Ausbildungsinhalte gestartet. Auffällig ist die im deutschen Ausbildungsrahmenplan sehr detaillierte Beschreibung von Fähigkeiten, Kenntnissen und Fertigkeiten, die sich ein Azubi im Laufe seiner Ausbildung aneignen muss. Dem gegenüber sind die im niederländischen sogenannten qualifikatiedossier genannten Lernziele eher allgemein gehalten und lassen dem Ausbilder durchaus Spielraum bei der Planung seines Unterrichts.

Inzwischen haben wir auch die beiden Praxisausbilder vom RTC Hardenberg und des BTZ des Handwerks in Nordhorn ein erstes Mal an einen Tisch gebracht und zu Unterschieden und Gemeinsamkeiten im Aufbau der Ausbildung im jeweiligen Land befragt. Auch haben wir den ersten Besuch von holländischen SHK-Azubis im BTZ des Handwerks in Nordhorn avisiert. Dann sollen deutsche und holländische Lehrlinge gemeinsam zu einem Thema geschult werden.

## Präsentation vor dem Euregio-Lenkungsausschuss

Am 22. September konnten wir unser Projekt dem Lenkungsausschuss der Euregio präsentieren. Unsere Initiative mit Zielsetzung und Inhalten des Projekts fand einhelligen Beifall in diesem wichtigen Gremium der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit.

Im Anschluss an die Vorstellung lud Frau Dr. Schwenzow das Projekt ein, an der Veranstaltung "Pakt: Arbeitsmarkt über die Grenze!" am 9. Dezember 2016 in Enschede teilzunehmen. Dieser Einladung leisten wir gern Folge!

## Vergelijking opleidingsinhouden monteur werktuigkundige installaties

In het kader van ons project onderzoeken wij vier technische opleidingen aan de Duitse en Nederlandse kant. Wij zijn begonnen met de vergelijking van de Duitse opleiding "Anlagenmechaniker für Sanitär, Heizung, Klima" en de Nederlandse "monteur werktuigkundige installaties".

Uitgangspunt van iedere vergelijking binnen ons project zal een korte beschrijving worden van de actuele situatie voor het desbetreffende te onderzoeken beroepsprofiel. In dit document leggen wij het te onderzoeken gebied vast en onderzoeken wij onder andere de arbeidsmarktsituatie, de kansen op werk en de salarisspiegels aan weerszijden van de grens.

Tegelijkertijd zijn wij met het vergelijken van de opleidingsinhouden gestart. Opvallend is dat het Duitse opleidingsraamwerk (Ausbildungsrahmenplan) buitengewoon gedetailleerd vaardigheden, bekwaamheden en kennis omschrijft, die een leerling tijdens zijn/haar opleiding zich eigen moet maken. Daarentegen zijn de in het Nederlandse kwalifikatiedossier genoemde leerdoelen vrij algemeen gehouden. Hierdoor krijgt de opleider meer ruimte bij het invullen van zijn lessen.

Inmiddels hebben wij ook de beide praktijkopleiders van het RTC Hardenberg en het BTZ des Handwerks in Nordhorn voor de eerste keer aan één tafel gekregen. Zo hadden wij de mogelijkheid hen te interviewen over verschillen en overeenkomsten in de opbouw van de opleiding in het desbetreffende land. Ook hebben we het eerste bezoek van Nederlandse leerlingen in het BTZ in Nordhorn gepland. Dan zullen Duitse en Nederlandse leerlingen samen een les over een vakspecifiek onderwerp volgen.

## Presentatie voor de Euregio stuurgroep

Op 22 september jl. konden wij ons project voor de stuurgroep van de Euregio presenteren. Ons initiatief kreeg gezien de inhoud en de doelstelling veel positieve reacties vanuit deze belangrijke commissie voor grensoverschrijdende samenwerking.

Na afloop van de presentatie kregen wij dan ook van mevrouw Dr. Schwenzow de uitnodiging om deel uit te maken van de „Pact: arbeidsmarkt over de grens!“, die op 9 december a.s. in Enschede weer bijeenkomt. Deze uitnodiging nemen wij natuurlijk graag aan.



### Kleines technisches Wörterbuch

Sozusagen als "Abfallprodukt" entsteht parallel zu unseren Untersuchungen ein kleines deutsch-niederländisches Technik-Wörterbuch für die Metall- und Installationsbranche. Im Markt ist nichts Vergleichbares zu finden, abgesehen von technischen Wörterbüchern in englischer Sprache. Zeitgleich arbeiten die Auszubildenden am Alfa-college an diversen Bildwörterbüchern, welche wir in der Zukunft während der Ausbildung verwenden wollen.

Im Rahmen unserer Newsletter geben wir Ihnen gerne schon mal ein paar interessante Fachbegriffe mit auf den Weg.

### Klein technisch woordenboek

Eigenlijk als "afvalproduct" ontstaat parallel aan onze onderzoeken een klein Duits-Nederlands techniekwoordenboek voor de metaal- en installatiebranche. Op de markt is niets vergelijkbaars te vinden, afgezien van Engelstalige woordenboeken. Tegelijkertijd werken de studenten van het Alfa-college aan diverse beeldwoordenboeken, die wij in de toekomst tijdens de opleiding willen gebruiken.

In het kader van onze nieuwsbrieven laten wij u graag alvast even kennis maken met enkele interessante vakspecifieke woorden.

**Betriebsanleitung, die  
Drehmoment, das  
Einspeisung, die  
Einstellwert, der  
Explosionszeichnung, die  
Gebäudeleitsystem, das  
Instandhaltung, die  
Instandsetzung, die**

**gebruiksaanwijzing, de  
koppel, het  
voeding, de  
parameter, de  
onderdelentekening, de  
gebouwbeheersysteem, het  
onderhoud, het  
reparatie, de**

### Ansprechpartner des Projektes sind / contactpersonen voor het project zijn:

für das / voor het BTZ:

**Herr Hugo Kirchhelle**

BTZ des Handwerks GmbH  
Beckstraße 19  
D-49809 Lingen

Tel.: +49 (0)591 973 04 43  
Mail: kirchhelle@btz-handwerk.de

für das / voor het Alfa-college:

**Mirko Wohlrabe**

Alfa-college Hardenberg  
Parkweg 1-1  
NL-7772 XP Hardenberg

Tel: +31 (0)6 82 09 27 30  
Mail: m.wohrlabe@alfa-college.nl

**Der nächste Newsletter erscheint Anfang Juli 2017.**

**De volgende nieuwsbrief verschijnt begin juli 2017.**

Dieses Projekt wird möglich gemacht durch / Dit project wordt mede mogelijk gemaakt dankzij

